

*Татьяна Афанасьева (Санкт-Петербург, Россия)*

## ЧИНОПОСЛЕДОВАНИЕ ВЕЛИКОГО ОСВЯЩЕНИЯ ВОДЫ НА БОГОЯВЛЕНИЕ В СЛАВЯНСКИХ СЛУЖЕБНИКАХ XI–XV ВВ. \*

Обряд освящения воды в праздник Богоявления (Крещения Христова) один из древнейших в христианском богослужении. Типикон Великой церкви предписывал два освящения воды накануне праздника Богоявления, 5 января. Первое освящение происходило после литургии в алтаре, второе после вечерни в баптистерии храма<sup>1</sup>. В древнейшем греческом евхологии VIII в. Barberini 336<sup>2</sup> два обряда освящения воды слиты в единое последование. Монашеские типиконы, такие как Студийский<sup>3</sup> и родственный ему Мессинский<sup>4</sup>, уже содержат упоминание об одном освящении воды, которое совершается после литургии 5-го января в баптистерии. В Еввергетидском типиконе<sup>5</sup> водосвятие совершается в сам праздник, 6-го января. Изменения богослужебной практики влекли за собой трансформацию последования службы в евхологиях.

В нашей статье мы попытались распределить известные нам славянские формуляры Великого водоосвящения по редакциям, охарактеризовать их греческие оригиналы и описать этапы изменения основных литургических элементов службы. Материалом для нашего исследования явились славянские служебники и требники XIII–XV вв. преимущественно из собрания петербургских и московских библиотек. Особое внимание уделяется описанию литургических и текстовых особенностей первой (древнейшей) редакции, один из списков которой впервые вводится в научный оборот и публикуется полностью в конце статьи.

\* Работа выполнена при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда, грант 02-04-00226а.

<sup>1</sup> А г г а n z, M. La liturgie de l'Eucolege slave du Sinai. – *Orientalia Christiana Analecta*, 231, 1988, 27–29.

<sup>2</sup> L'Eucolegio Barberini gr. 336 a cura di S. Parenti e E. Velkovska. Roma, 1995, 120–132.

<sup>3</sup> П е н т к о в с к и й, А. М. Типикон патриарха Алексея Студита в Византии и на Руси. М., 2001, 315–316.

<sup>4</sup> А г г а n z, M. Le typicon du monastère du Saint-Sauveur a Messine. *Codex Messinensis gr.* 115. – *Orientalia Christiana Analecta*, 185, 1969, 99–100.

<sup>5</sup> Д м и т р и е в с к и й, А. А. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках православного Востока. Т. 1. Түлікә. Киев, 1895, с. 380.

По составу чинопоследования все просмотренные славянские службы можно разделить на четыре основные редакции. Представим структуру службы в таблице.

1-я редакция	2-я редакция	3-я редакция	4-я редакция
Синайский евхологий XI в. болг.  Q.п.I.24 (без окончания) I-я пол. XIV в. серб.  Гильф. 22 XIII в. серб.	Соф. 519 XIII в. рус. Соф. 526 XIV в. рус. О.п.I.5 XIV в. рус. Син. 598 XIV в. рус. Рум. 398 XIV в. рус.	Син. 601 XIV в. рус. Син. 952 XIV в. рус. Погод. 75а XV в. рус. Соф. 970 XV в. рус. Писк. 30 XV в. рус. МДА 79 XV в. рус. ТСЛ 216 XV в. рус. Солов. 1019/1128 XVI в. рус.	О.п.I.14 XIII в. серб. Зайковс. треб. XIV болг. Q.п.I.60 XIV в. серб. Q.п.I.61 XIV в. серб. Q.I.469 XV в. серб. Соф. 542 XV в. рус. F. I.582 XV в. серб. Солов. 1107/1216 XV в. рус.
тропарь $\overline{\text{В}} \overline{\text{норданъ}}$ $\overline{\text{крѣпящъ}} \overline{\text{се}}$ Q.п.I.24 $\overline{\text{Гласъ}} \overline{\text{гнь}} \overline{\text{на}} \overline{\text{водахъ}}$ Гильф. 22	тропарь $\overline{\text{Гласъ}} \overline{\text{гнь}} \overline{\text{на}}$ $\overline{\text{водахъ}}$	тропарь $\overline{\text{Гласъ}} \overline{\text{гнь}} \overline{\text{на}}$ $\overline{\text{водахъ}}$ и стихиры	тропарь $\overline{\text{Гласъ}} \overline{\text{гнь}} \overline{\text{на}}$ $\overline{\text{водахъ}}$ и стихиры
Праздничная ектенія (в Син. евх. полностью, в Q.п.I.24 2-я часть ектеніи)	—	—	—
3 паримии (Ис. 35:1–10, Ис. 55:1–5, Ис. 12:3–6); 1 Кор. 10:1–4, Мк. 1:9–11 (Q.п.I.24 и Гильф. 22)	указание о чтении трех паримий (без текстов паримий)	3 паримии (Ис. 35:1–10, Ис. 55:1–13, Ис. 12:3–6); 1 Кор. 10:1–4, Мк. 1:9–11	3 паримии (Ис. 35:1–10, Ис. 55:1–13, Ис. 12:3–6); 1 Кор. 10:1–4, Мк. 1:9–11
Великая ектенія и продолжение праздничной ектеніи (в Q.п.I.24 – 1-я часть, Гильф. 22)	Великая ектенія	Великая ектенія	Великая ектенія и продолжение праздничной ектеніи (только в Q.п.I.60)
Молитва I $\overline{\text{Гнь}} \overline{\text{исе}} \overline{\text{хе}} \overline{\text{еднночадъ}} \overline{\text{ин}} \overline{\text{сне}}$	Молитва I $\overline{\text{Гнь}} \overline{\text{исе}} \overline{\text{хе}} \overline{\text{еднночадъ}} \overline{\text{ин}} \overline{\text{сне}}$	Молитва I $\overline{\text{Гнь}} \overline{\text{исе}} \overline{\text{хе}} \overline{\text{едннородный}} \overline{\text{ин}} \overline{\text{сне}}$	Молитва I $\overline{\text{Гнь}} \overline{\text{исе}} \overline{\text{хе}} \overline{\text{едннородный}} \overline{\text{ин}} \overline{\text{сне}}$
молитва $\overline{\text{Тронце}} \overline{\text{еднносжъ}} \overline{\text{ннаа}}$ Син. евх. и Q.п.I.24	—	—	—
молитва $\overline{\text{Въшъ}} \overline{\text{иннхъ}} \overline{\text{вещен}}$ $\overline{\text{тварь}}$	—	—	—

пролог и молитва патриарха Софрония	пролог и молитва патриарха Софрония	—	пролог и молитва патриарха Софрония
молитва освящения воды Велен еси г҃и ...	молитва освящения воды Велии еси г҃и ...	молитва освящения воды Велии еси г҃и ...	молитва освящения воды Велии еси г҃и ...
молитва главо-преклонения Приклони г҃и оухѣ твоѣ	молитва главо-преклонения Приклони г҃и оухѣ твоѣ	молитва главо-преклонения Приклони г҃и оухѣ твоѣ	молитва главо-преклонения Приклони г҃и оухѣ твоѣ
молитва Бже в҃же приложен при монѣти...	—	—	молитва Бже в҃же приложен при монѣти... (только Q.п.І.60)
тропарь Вѣз норданѣ кричающе са 33 псалом (Гильф. 22)	тропарь Вѣз норданѣ кричающе са 33 псалом	тропарь Вѣз норданѣ кричающе са 33 псалом, отпует	тропарь Вѣз норданѣ кричающе са 33 псалом

#### ПЕРВАЯ РЕДАКЦИЯ

Первая редакция представлена тремя списками: Синайским евхологием и сербскими требниками Q.п.І.24 и Гильф. 22 из собрания Российской национальной библиотеки (Санкт-Петербург). Перечисленные рукописи сведены в одну редакцию весьма условно, так как каждая имеет особенности в чинопоследовании и разночтения в текстах молитв. Однако эти источники существенно отличаются от других славянских формуляров Великого водоосвящения. На этом основании мы решились объединить эти списки в одну редакцию.

Опишем подробнее требник Q.п.І.24, так как эта рукопись до сих пор не привлекала внимания исследователей. В предварительном списке славянских рукописных книг XIV в. он числится под номером 877 и датирован концом XIV в.<sup>6</sup> Эта рукопись из собрания А. Ф. Гильфердинга<sup>7</sup>, сербского рашского извода, имеет 37 листов в четвертую долю, написана на пергамене. Требник пострадал от огня: нижний край рукописи обуглен. Текст рукописи сильно потерт и местами читается с трудом. На некоторых листах полуسترший текст обведен позже черными чернилами. Начало и конец рукописи утрачены, лист 1 и 37 оборваны, текст на них в результате реставрации заклеен калькой и не поддается прочтению. Почерк – довольно мелкий полуустав по 19 строк на странице. На листах рукописи острым предметом отделены поля, отчего на некоторых листах появились вертикальные прорезы. В состав требника входят чины крещения, елеосвящения, венчания и исповедания, различные молитвы над больными, молитвы от пелита и последование Великого водоосвящения, на середине которого рукопись обрывается.

<sup>6</sup> Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР. – Археографический ежегодник за 1965 г. М., 1966, с. 238.

<sup>7</sup> Мош и н, В. А. К датировке рукописей из собрания А. Ф. Гильфердинга. – Труды отдела древнерусской литературы, 15, 1958, с. 417.

Рукопись имеет влияние болгарского антиграфа. Это проявляется в спорadicеском написании „юса малого“: *мѣтна* л. 2об., *мыслина* 28об., а также в неоднократных случаях прочтения „мены юсов“, например: *вышнююю сточухи* л. 33, *воды приноетекоущюу* л. 33об., *ѡ ксею дшюу* л. 27об. В рукописи встретились фонетические „болгаризмы“: *къ гльвинѣ* л. 35 и 35об., *свьтънина* л. 32об.

Датировка требника концом XIV в. нам представляется ошибочной. Во-первых, судя по особенностям употребления юса малого рукопись переписывалась с болгарского списка, отражающего меню юсов, что характерно для болгарских источников XIII – первой половины XIV в. Во-вторых, в требнике несколько раз встречается буква „зеркальное зело“ в числовом значении, что также более характерно для конца XIII – 1-ой пол. XIV в. В заглавной букве „Д“ присутствуют крюкообразные декоративные дополнения, которые свойственны рукописям „милутиновского“ периода. Система надстрочных знаков в рукописи соответствует периоду конца XIII – середины XIV вв.<sup>8</sup> И наконец, как это будет видно из дальнейшего изложения, служба Великого водоосвящения в рукописи представляет собой архаичное чинопоследование, близкое к тексту Синайского евхология, а в конце XIV в. все известные нам сербские служебники и требники уже содержат исправленные в результате богослужебной реформы XIV в. тексты. Следовательно, на наш взгляд, требник Q.п.1.24 следует отнести ко времени не позднее первой половины XIV в.

Требник Гильф. 22 в Сводном каталоге славянских рукописей XI–XIII вв.<sup>9</sup> датирован концом XIII – началом XIV в. Синайский евхологий XI в. мы использовали по изданию Р. Нахтигала<sup>10</sup> и листки из Синайского евхология по фототипическому изданию И. Тарнанидиса<sup>11</sup>.

1.1. *Название службы.* Синайский евхологий и рукопись Q.п.1.24 носят сходное название: *мо на бѣслоуи водѣ* (Син. свх. (листки), л. 9.), *на бѣвиниѣ водамѣ* (Q.п.1.24, л. 27). В требнике Гильф. 22 название *чии на боавление* (л. 10), что соответствует более поздним редакциям, в частности второй и четвертой.

1.2. *Начальный тропарь.* Синайский евхологий не содержит упоминания о пении тропаря в начале службы. Эта черта свойственна древнейшим греческим евхологиям VIII–X вв.: Barberini 336<sup>12</sup>, Sinai 957, Sinai 956<sup>13</sup>. Последование в Q.п.1.24 начинается следующей рубрикой: *пѣвниѣ поѡ ндоуше на водюу къ нрданѣ крѣца*. Во всех остальных изученных нами славянских рукописях этот тропарь поется в конце службы, Q.п.1.24 единственный среди славянских и греческих евхологиев, где служба Великого водоосвящения

<sup>8</sup> Загребин, В. М. Периодизация употребления надстрочных знаков в средневековых сербских рукописях и надстрочные знаки Киевских глаголических листков. – Проучавање средњовековних јужнословенских рукописа. Београд, 1995, 470–472.

<sup>9</sup> Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР, XI–XIII вв. М., 1984, с. 370.

<sup>10</sup> Nahtigal, R. Euchologium Sinaiticum. Starocerkevnoslovanski spomenik. T. 2. Ljubljana, 1942, 1–14.

<sup>11</sup> Tarnanidis, C. I. The Slavonic Manuscripts discovered in 1975 at St. Catherine's Monastery on Mount Sinai. Thessaloniki, 1988, 227–231.

<sup>12</sup> L'Eucologio Barberini gr. 336. A cura di S. Parenti e E. Velkovska. Roma, 1995, p. 120.

<sup>13</sup> Дмитриевский, А. А. Цит. соч., т. 2. Ευχολόγια. Киев, 1901, с. 7, 17.

начинается с этого тропаря. Тропарь первого гласа *Въ норданѣ крѣщающѣ сѧ* по уставам Великой церкви<sup>14</sup> и по Студийскому уставу<sup>15</sup> исполнялся после освящения воды после литургии 5-го января и на утрене 6-го января на 50-м псалме. Только в первой редакции Ипотипосиса Феодора Студита, изданной сначала А. Маи, а затем Ж.-П. Минем, есть указание о пении этого тропаря в начале последования водоосвящения<sup>16</sup>. А. А. Дмитриевский считал, что эта редакция Ипотипосиса „страдает неправильностями и отступает от существовавшей в церкви византийской практики“<sup>17</sup>, и опубликовал другую редакцию Ипотипосиса по рукописи Афоно-Ватопедского монастыря № 322 XIII–XIV вв., полагая, что она содержит более корректный текст и во многом схожа с Типиконом Алексия Студита. Одной из таких неправильностей, по его мнению, является указание петь тропарь *Въ норданѣ крѣщающѣ сѧ* в начале службы, а не в конце. Следует отметить, что в болгарском Григоровичевом паримейнике РГБ, Григ. 2 (М.1685) конца XII – начала XIII вв. также указывается этот тропарь в начале службы (л. 11)<sup>18</sup>. Следовательно, последование в Q.п.I.24 и Григоровичев паримейник свидетели того, что такая практика в Византии существовала и была связана, по-видимому, с ранней студийской традицией. В рукописи Гильф. 22, как и во всех остальных редакциях, служба начинается с тропаря *Гласъ гнь на водахъ*, что является отражением константинопольской практики<sup>19</sup>.

1.3. *Праздничная ектения.* Первая редакция начинается с особой ектении, в целом несвойственной другим редакциям, которая состоит из молений, посвященных празднику Богоявления (*Хе ве ншь рожден се въ внтльнѣмъ нюдънкѣтъмъ...*). В Синайском еххологии ектения начинается возгласом дьякона *Рѣцѣмъ вси* и находится в начале службы (листки, л. 9). В Q.п.I.24 она разделена на две части. Одна часть, начинающаяся с моления *Гъ оць вседръжитель прѣжде родъ вѣды истинноу*, открывает службу (л. 27об.), а другая *Хе ве ншь рожден се въ внтленѣмъ...* произносится дьяконом после чтения Апостола и Евангелия (л. 30об.). В требнике Гильф. 22 эта ектения уже представлена не полностью, а только частью *Хе ве ншь рожден се въ внтленѣмъ...*, которая находится после чтения Апостола и Евангелия (л. 13). Ту же картину, что и Гильф. 22, дают и некоторые другие славянские списки: требник из Патриаршей библиотеки Иерусалима № 12 (далее GS12), опубликованный Е. Велковской<sup>20</sup>, Зайковский требник из собрания Народной библиотеки им. Свв. Кирилла и Мефодия в Софии № 960<sup>21</sup>.

<sup>14</sup> Дмитриевский, А. А. Цит. соч., т. 1, 41–42; Mateos, J. Le Typikon de la Grande Église. T. 1. – Orientalia Christiana Analecta, 165, 1962, 182–184.

<sup>15</sup> Пентковский, А. М. Цит. соч., с. 316.

<sup>16</sup> Mai, A. Novae patrum bibliothecae. T. 5. 1849, 111–125; Migne, J. P. Patrologiae cursus completus. Series graeca. T. 99. 1860, col. 1717.

<sup>17</sup> Дмитриевский, А. А. Цит. соч., т. 1, с. XV.

<sup>18</sup> Рибарова, З., Хауптова. Григоровичев паримейник. Текст со критическим аппарат. Скопје, 1998, с. 43.

<sup>19</sup> Thiermeyer, A. Das Euchologion Ottoboni Gr. 434 (Palästina 1174/1175). Excerpta ex Dissertatione ad Doktoratum. Roma, 1992, p. 111.

<sup>20</sup> Velkovska, E. Il rito della Teofania in uno schematologion slavo del XIV secolo. – In: Nuovi paralleli greci dell' Euchologio slavo del Sinai. Seminario del Dipartimento di Studi Slavi dell'Europa Centro-orientale Università di Roma "La Sapienza" Filologia Slava. T. 1. Roma, 1996, 46–54.

<sup>21</sup> Hološnjaj, B. Zajkovski Trebnik № 960 der Nationalbibliothek "Hl. Kirill und Methodij" in Sofia. Dissertatio ad doctoratum. Roma, 1995.

Деление ектений на две части в Q.п.I.24 неслучайно. Содержание моленй принципиально различается: первая часть посвящена ветхозаветным событиям, вторая часть – новозаветная и сосредоточена на празднике Рождества и Крещения Спасителя. Интересно отметить, что в Синайском евхологии (листки, л. 9–10об.)<sup>22</sup> логический порядок следования моленй (от ветхозаветного к новозаветному) нарушен: сначала следует новозаветная часть, а далее ветхозаветная, и они представляют собой монолитный текст. В Q.п.I.24 сначала следует ветхозаветная часть, а после чтений приводится новозаветная. В Гильф. 22 имеется только новозаветная часть, а ветхозаветная отсутствует.

В греческой службе эта праздничная ектения известна по древнейшим источникам: евхологию Barberini 336<sup>23</sup>, Г.β.VII<sup>24</sup>, Г.β.IV, Г.β.X<sup>25</sup>. Порядок следования ектений в этих евхологиях различен. В Barberini 336 все ектении кроме одной обращены к Богу-отцу, в Г.β.VII, Г.β.X, Г.β.IV сначала следуют прошения, связанные с праздником Рождества и Крещения, а затем с ветхозаветным содержанием, причем число последних со временем значительно уменьшается. Таким образом, мы можем предположить, что по числу прошений Синайский евхологий и требник Q.п.I.24 (их там 28) отражают чинопоследование, более полное, чем Barberini 336 (11) и Г.β.VII, Г.β.X, Г.β.IV (17). В славянской традиции ветхозаветная часть ектении начала раньше выходить из употребления, и известна только в двух славянских рукописях: Синайском евхологии и Q.п.I.24. Моления о празднике Рождества и Крещения сохраняются гораздо дольше и представлены бóльшим количеством списков.

Упоминание о праздничной ектении содержится только в Евергетидском уставе, где, по-видимому, под названием *συνάλητῃ τῶν Φωτισμάτων* подразумеваются именно эти моления<sup>26</sup>. Ектения произносится после чтений, что соответствует ее месту в чинопоследовании Гильф. 22, однако какие произносятся моления, не указывается.

1.4. *Чтения.* Синайский евхологий содержит упоминание о чтении паримии, по-видимому, одной (л. 5), которая произносится священником между анамнетической и эпиклетической частями молитвы освящения воды. Эту особенность М. Арранц относит к константинопольской богослужбной практике Великой церкви<sup>27</sup>. Другие славянские списки первой редакции указывают не только на чтение трех паримий, но и на чтения из Апостола и Евангелия, а также содержат тексты перикоп полностью. Чтения из Св. Писания находятся в начале службы после праздничной ектении (Q.п.I.24, л. 28об.) или после пения тропаря (Гильф. 22, л. 10об.). Появление новозаветных чтений в последовании Великого водосвятия связано с распространением савваитской традиции в Византии, которая фиксируется уже с X в.

---

<sup>22</sup> Tarnanidis, C. I. Цит. соч., 227–229.

<sup>23</sup> L'Eucologio Barberini gr. 336..., 120–121.

<sup>24</sup> Passarelli, G. L'Eucologio Crytense Г. β. VII (sec. X). – *ΑΝΑΛΕΚΤΑ ΒΑΛΤΑΛΩΝ*, 36, 1982, 108–109.

<sup>25</sup> Соуыбеаге, М. F.-С. *Rituale armenorum*. Oxford, 1905, p. 423, 428.

<sup>26</sup> Дмитриевский, А. А. Цит. соч., т. 1, с. 380.

<sup>27</sup> Arranz, M. *La liturgie...*, p. 34.

южноитальянских и палестинских евхологиях<sup>28</sup>. Следует отметить, что состав второго паримийного чтения Ис. 55:1–5 вставляется фрагмент чтения из Захарии 8:20–23, и эта особенность наблюдается в некоторых южнославянских рукописях XIV в. (Зайковский требник, сербский требник НБКМ 961 и ГИМ, Хлуд. 118)<sup>29</sup>. В рукописи Гильф. 22 также нами отмечена подобная вставка в текст второй паримии (л. 11об.–12). В требнике Q.п.I.24 вторая паримия Ис. 55:1–5 такой ставки не имеет (л. 29об.–30). Тексты трех паримий, очень близких к Q.п.I.24, содержатся в трех древнейших паримейниках – Григоровичевом, Захаринском (РНБ, Q.п.I.13, 1271 г.) и Лобковском (ГИМ, Хлуд. 142, 1294–1320 гг.), и вторая паремия также не содержит вставки из Зах. 8:20–23<sup>30</sup>. Итак, требник Q.п.I.24 содержит более ранний вариант второй перикопы, чем Гильф. 22 и перечисленные южнославянские списки.

1.5. *Молитва Троице еднношщънаа...* Две рукописи первой редакции содержат молитву Троице еднношщънаа..., которая известна по древнейшим греческим евхологиям VIII–X вв. и которая в дальнейшем начинает выходить из употребления. В Синайском евхологии эта молитва находится в составе найденных в 1975 г. листков, и текст ее опубликован И. Тарнанидисом в виде фотокопии<sup>31</sup>. На страницах 78 и 79 описания Синайских листков И. Тарнанидис приводит как ее греческий эквивалент молитву Τριὰς, ἄκτιστε, ὑπεράυαθε, ὑπερβεε..., отсылая к евхологии Барберини и изданию Гоара, и отмечает, что перевод ее сделан достаточно свободно. Однако молитва, находящаяся в Синайских листках и Q.п.I.24, лишь в начальной строке совпадает с текстом Barberini 336 и Г.β.VII, Г.β.X, Г.β.IV далее они существенно расходятся. Славянский перевод этой молитвы восходит к другому греческому оригиналу. Греческий текст, с которого была переведена молитва в Синайском евхологии и в Q.п.I.24, стал известен благодаря исследованиям Елены Велковской – это вступление к „Mystica Theologia“ Дионисия Ареопагита. Среди греческих евхологиев эта молитва встречается в рукописи Г.β.VI, датированной XII–XIII вв.<sup>32</sup> Е. Велковска опубликовала текст этой молитвы из Синайского евхология и некоторые лакуны текста восстановила по греческому источнику.

Славянские списки этой молитвы содержат существенные разночтения (см. публикацию), и восстановить лакуны Синайского евхология по тексту в Q.п.I.24 не всегда представляется возможным. В сербском требнике мы сталкиваемся с существенными редакторскими конъектурами, сделанными без привлечения греческого оригинала. Чтения Синайского евхология гораздо ближе к греческому тексту, чем чтения в Q.п.I.24. Плохая сохранность

<sup>28</sup> Velkovska, E. Цит. соч., 36–37.

<sup>29</sup> Попова, Т. *Њ прѣча нѣмъ чтѣ...* – В: Кирило-Методиевски студии. Кн. 14. С., 2001, 98–99.

<sup>30</sup> Рибарова, З., З. Хауптова. Цит. соч., 43–49.

<sup>31</sup> Tarnanidis, C. I. Цит. соч., p. 231.

<sup>32</sup> Velkovska, E. Un passo della „Mystica Theologia“ dello Pseudo-Dionigi Areopagita nell' Euchologio slavo del Sinai. – In: Nuovi paralleli greci dell' Euchologio slavo del Sinai. Seminario del Dipartimento di Studi Slavi dell'Europa Centro-orientale Università di Roma “La Sapienza” Filologia Slava. T. 1. Roma, 1996, 17–30.

текста этой молитвы может свидетельствовать о том, что к XIV в. она была мало распространена на южнославянских территориях.

Интересно отметить, что молитва Троице прѣсоуцнна в Q.п.I.24 (л. 32об.–33) сливается с другим текстом без какого-то обозначения начала нового текста. Фрагмент, присоединенный к молитве, не что иное, как тропарь 4-го гласа Днесь троица въ единствѣ вѣства, который по уставу Великой церкви исполнялся на утрени в праздник Крещения на 50-м псалме. По Студийскому уставу он исполнялся после освящения воды в конце службы накануне праздника, 5-го января. В Синайском евхологии текст этого тропаря отсутствует, в Гильф. 22 и Q.п.I.24 он имеется, но находится в разных частях службы. В других славянских редакциях этот тропарь не указан. В Q.п.I.24, как мы уже сказали, он непосредственно примыкает к молитве о Троице, в Гильф. 22 находится в конце службы (л. 20об.–21). В Q.п.I.24 текст существенно сокращен и в большей мере, чем остальные списки, отходит от греческого текста.

1.6. *Молитва Вышнихъ вещей тварь...* Эта молитва содержится во всех трех списках первой редакции. Текст молитвы восходит к греческому оригиналу, находящемуся только в двух евхологиях X в.: Греч. 226 (Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург, л. 90об.) и Sin. 957<sup>33</sup>. Греческие тексты неидентичны и содержат ряд различий. Славянский перевод, представленный нашими тремя списками, а также по публикации Елены Велковской<sup>34</sup>, разделяет варианты евхология Порфирия Успенского (Греч. 226). При сравнении славянских списков между собой опять выясняется, что текст Синайского евхология и Гильф. 22 ближе друг к другу, чем в Q.п.I.24, который содержит редакторские конъектуры. Интересно отметить, что молитва „Вышнихъ вещей тварь...“, очень редко встречающаяся в греческой рукописной традиции, в славянской традиции представлена гораздо большим числом списков. Текст ее не подвергся той порче, которую мы наблюдали в случае с молитвой „Троица единосущная...“, он достаточно стабилен и ясен при переводе.

Место этой молитвы в службе в списках первой редакции различается. В Синайском евхологии (л. 1–1об.) и в Q.п.I.24 (л. 33–33об.) она непосредственно следует за молитвой о Троице без какого-либо особого названия. Молитва о Троице, скорее всего, произносилась вслух, о чем свидетельствуют рубрики в обеих рукописях и абне начынетъ прологъ вельмн глати. По-видимому, и молитва „Вышнихъ вещей тварь“ также произносилась вслух. В Гильф. 22 она записана после тайной молитвы „Господи Иисусе Христе единачадый сыне...“ и имеет название молитва томоу в (л. 15об.–16). Можно предположить, что „Вышнихъ вещей тварь...“ постепенно перестала читаться вслух и стала молитвой, читающейся во время Великой ектении, дублирующей основную молитву.

1.7. *Молитва патриарха Софрония.* После описанных выше молитв следует гимн с большим числом стихов, каждый из которых начинается с днесь. В греческих печатных изданиях он назван молитвой иерусалимского

<sup>33</sup> Дмитриевский, А. А. Цит. соч., т. 2, 7–8.

<sup>34</sup> Velkovska, E. Il rito della Teofania..., 49–50.

патриарха Софрония, однако в рукописной традиции такая атрибуция неизвестна. Тем не менее в литургической науке XIX в. такое название укрепилось за этой молитвой и активно использовалось, в частности А. А. Дмитриевским. Этот гимн восточного происхождения и очень древний, так как известен в армянском богослужении уже с V в.<sup>35</sup> По-видимому, он довольно рано перестал петься, во всяком случае ни один источник не упоминает о пении, в рубриках указывается, что его читает священник „велегласно“. В славянской традиции молитва патриарха Софрония предварялась различными прологами. Для рукописей первой редакции характерны следующие прологи:

Синайский евхологий – Благвенъ еси гї бже нлевъ • ѿко посѣти і сътвори изъваленне людемъ сконмъ . се бо наста врѣма празднествоу нашему . и дѣланъ съ чкы празднующитъ . н анкъ стѣхъ приближаетъ сѧ насъ (л. 1об.)

Q.п.І.24 – Слава владко всемъ вседържителю прѣвечны цроу . слава тебѣ творче всемъ . роженъ нзъ шца безъ матерѣ . нзъ матерѣ безъ шца . нбо въ прѣданнымъ праздницѣ . мѧнца те видѣхомъ . въ днешны бо праздникъ съвршенна те видѣхомъ соуща . ѿ съкрышенаго шщанемъ тѣмъже въпнемъ глаголюще Бавнь кси гн ве іранкѣвъ іако посѣти н створи изъваленне людемъ сконмъ се бо наста врѣма празднествоу нашему агганъ съ чкы празднующитъ н анкъ нхъ приближе се намъ (л. 33об.–34). Последние четыре слова в рукописи зачеркнуты и исправлены позже на н анкъ стѣхъ веселитъ се нами, что соответствует более поздним славянским редакциям.

Гильф. 22 – Славимъ те владко гн вседържителю прѣвечны цроу се бо прѣданаго іавленна ха твоєго прѣдѣста намъ врѣме н агганъ съ чкы съпразднующитъ н анкъ стынхъ веселитъ се съ нами (л. 16об.)

Пролог в Синайском евхологии в греческой традиции известен по древнейшим евхологиям Barberini 336 и Г.β.VII, Г.β.X, где он следует непосредственно за молитвой „Троице единосущная“. Пролог в рукописи Q.п.І.24 носит компилятивный характер. Он содержит вариант Синайского евхология, который присоединен к более позднему прологу, известному по греческим евхологиям Sin. 958, Sin. 962<sup>36</sup>, в Сев. 474 (в той части рукописи, которая написана почерком XII–XIII в.) и в издании Гоара<sup>37</sup>, а также по славянскому Требнику Петра Могилы. Пролог Синайского евхология обращен Богу-отцу. В Q.п.І.24 наблюдается соединение в одно целое древнего пролога с более поздним, заимствованным из гомилии на Богоявление св. Прокла Константинопольского (ум. 447) и посвященный празднику Крещения Христова<sup>38</sup>. Вариант рукописи Гильф. 22 наиболее распространенный, он встречается в рукописях второй и четвертой редакций.

После пролога следует гимн с большим количеством стихов, начинающихся с днесъ. Число стихов гимна в славянских списках различно. Синайский евхологий содержит 32 стиха, Q.п.І.24 – 51, в Гильф. 22 и списках второй и четвертой редакций их насчитывается 23. Древнейший греческий евхоло-

<sup>35</sup> Сопбеаге, М. Цит. соч., p. 187.

<sup>36</sup> Дмитриевский, А. А. Цит. соч., с. 27, 70.

<sup>37</sup> Goar, J. Euchologium sive rituale Graecorum. Venetii, 1730, p. 369.

<sup>38</sup> de P u n i e t, D. P. Formulaire grec de l'Epiphanie dans une tradition latine ancienne. – Revue bénédictine, 29, 1912, p. 35.

гий Barberini 336 содержит 20 Σήμερον-текстов, в более поздних южноитальянских евхологиях, таких как Г.β.VII, Г.β.IV, Г.β.X, Bodl. Auct.E.5.13 X–XII вв. число стихов увеличивается почти вдвое. Причем многие из стихов гимна повторяются с небольшими изменениями дважды, и это позволило Ф. Кониберу предположить, что в X–XI вв. происходит слияние двух редакций греческого гимна в единое целое<sup>39</sup>.

Гимн в Q.п.I.24 содержит самое большое число стихов из всех известных нам славянских списков, причем 25 стихов не имеют соответствий в других славянских списках и лишь некоторым из них имеются соответствия в греческих южноитальянских евхологиях X–XII вв. Таким образом, в Q.п.I.24 представлен весьма редкий по составу гимн, малоизвестный в греческих источниках и уникальный в славянских. Важно отметить, что начиная с 30 стиха *Дне вѣдѣть стго дѣа прихѣднѣть и ѡсцѣлѣть воды дѣхновениемъ* Q.п.I.24 разделяет порядок и содержание стихов Синайского евхология (л. 1об.) и рукописи из Патриаршей библиотеки Иерусалима № 12<sup>40</sup>. Исключением является только один стих *Днеъ адамъ обновлѣтъъ са і свѣга свобождѣтъъ са* (л. 2), отсутствующий в Q.п.I.24. Поскольку чинопоследование в Q.п.I.24 неполное и прерывается на молитве патриарха Софрония, нам неизвестно, следует ли там продолжение стихов в том же порядке, что и в Синайском евхологии. Однако весьма вероятно, что в нашем требнике несохранившиеся стихи схожи с GS12, так как эти рукописи ближе друг к другу по времени написания.

Первые 29 стихов в Q.п.I.24 имеют параллели по содержанию с остальными 23-мя стихами, а некоторые стихи повторяются с небольшими изменениями дважды, например:

1-ый стих: *Дне вѣтъ га ба ншего ісѣа истиннаго ба ншего . и стго дѣа зракѣмъ голоувиномъ на водоу сѣднѣтъ* (л. 34) и 29-ый: *Дне вѣтъ стго дѣа прихѣднѣтъ . и ѡсцѣлѣть воды дѣхновениемъ* (л. 35об.); 7-ой стих: *Дне ѿ темныя ноци грѣховныяк свобоженн выхомъ* (л. 34об.) и 48-ой: *Дне ѿ тмы свобоженн выхомъ свѣтомъ борозѣмнн прсквѣцѣемн* (л. 36об.) Это позволяет предположить, что в протографе Q.п.I.24 наблюдается влияние греческого оригинала более позднего времени, где происходит объединение разных редакций гимна в единое целое.

Гимн в Гильф. 22 (л. 16об.–18) содержит 23 стиха, содержание и порядок следования которых уже унифицирован, в таком виде он присутствует во второй и четвертой редакциях.

1.8. *Молитва освящения воды.* После гимна следует молитва освящения воды *Велни еси ги и чюдна дѣла твоа...* Текст молитвы в списках первой редакции восходит к одному греческому оригиналу, отличия имеются только в технике перевода. В Синайском евхологии и Гильф. 22 тексты молитвы очень близки, однако имеется ряд чтений, где Гильф. 22 разделяет варианты более поздних редакций. Рукопись Q.п.I.24 не содержит молитвы освящения воды в составе последования на Богоявление, так как она обрывается после гимна. Однако молитва освящения воды присутствует в начале рукописи в составе чина крещения. Сравнив ту часть текста этой молитвы, которая

<sup>39</sup> Conybeare, F. Цит. соч., 187–190.

<sup>40</sup> Velkovska, E. Il rito della Teofania..., 50–52.

является общей для последования крещения и Богоявления, с Синайским евологием и Гильф. 22, мы пришли к выводу, что Q.п.І.24 чаще разделяет чтения Синайского евология, чем Гильф. 22.

1.9. *Молитва освящения чаши*. После молитвы главопреклонения следует еще одна молитва *Бже бже нашъ приложенъ при мнѣнн...*, которая в Синайском евологии названа *мѡ надъ водою стадо проскъреннъ глама къ жрниъ црквнѣмъ* (л. боб.). В Гильф. 22 (л. 20об.–21) она не носит никакого названия. Эта молитва принадлежала другому последованию освящения воды Великой церкви, которое проводилось в баптистерии храма, а не в алтаре, как первое<sup>41</sup>. Она известна в древних греческих евологиях, связанных с константинопольской практикой, до XII в., затем постепенно вытесняется из службы.

Итак, списки первой редакции в той или иной мере сохраняют древние особенности чинопоследования Великого освящения воды, свойственные древнейшим греческим евологиям. Синайский евологий отражает распространение палестинского влияния на константинопольскую традицию Великой церкви, о чем свидетельствуют гимн с Двѣрь-текстами и молитвы, чуждые константинопольской практике. Q.п.І.24 и Гильф. 22, сохраняя древние особенности, подвергаются уже более позднему савваитскому влиянию, и в чинопоследовании появляются новозаветные чтения. Однако изменение богослужбных традиций не влекло за собой быстрого изменения состава чинопоследования. Как видно из списков первой редакции, древние литургические элементы продолжают переписываться наряду с новыми и сохраняются до середины XIV в.

Особенно интересна служба в Q.п.І.24, переписанная в весьма архаичного оригинала, близкого к тексту Синайского евология. В последовании можно условно выделить три хронологических слоя. Древний, т.е. XI в., – праздничная ектения с ветхозаветным содержанием и молитва „Троице единосущная...“, так как в других славянских источниках кроме Синайского евология они неизвестны. Однако эти древние тексты уже сильно испорчены редакторскими конъектурами. Слой XII в. – тропарь „В Иордане крещающуся...“ в начале последования, что соответствует только ранней редакции Ипотипосиса Феодора Студита и Григоровичеву паримейнику XII в. Следует отметить также, что второе паримийное чтение Ис. 55:1–5 еще не содержит интерполяции текста из Зах. 8:20–23, что является более древней чертой, которую исходя из данных Григоровичева паримейника можно датировать XII в. Также к этому слою, по-видимому, принадлежат пролог, посвященный празднику Крещения, и увеличение числа стихов в гимне, добавленные к древнему формуляру, так как это явление наблюдается в греческих источниках XI–XII вв. И непосредственно ко времени создания антиграфа, к концу XIII– началу XIV вв., можно отнести появление новозаветных чтений.

Список Гильф. 22 по палеографическим данным более древний, чем Q.п.І.24, но по составу чинопоследования более поздний. В нем опущены многие древние особенности, унифицировано число стихов гимна, имеется интерполяция Зах. 8:20–23 во вторую паримию и вставлены новозаветные чтения. Список в ряде случаев разделяет особенности славянского требника

<sup>41</sup> Arranz, M. La liturgie..., p. 27.

GS12, опубликованного Е. Велковской (ектения с новозаветным содержанием и молитва *Бышинхъ вецен тварь*).

#### ВТОРАЯ РЕДАКЦИЯ

Вторая редакция службы представлена рукописями русского извода XIII–XIV вв.: Соф. 519, Соф. 526, О.п.1.5 (Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург), Син. 598 (Государственный исторический музей, Москва) и Рум. 398 (Российская государственная библиотека, Москва). Все списки редакции не содержат существенных разночтений и представляют собой устойчивое чинопоследование.

1. Служба начинается с тропаря „Глас Господень на водах...“, далее следует указание о чтении трех паримий, но текстов паримий нет. Древнерусские паримейники, в частности Захаринский (РНБ, Q.п.1.13 XIII в., л. 12–12об.) и Q.п.1.14 (XIV в., л. 33), предписывают читать во время Великого освящения воды на Богоявление три перикопы из пророчеств Исаии, причем второе чтение сходно с Q.п.1.24 – Ис. 55:1–5. Оно не содержит интерполяции, как некоторые южнославянские рукописи XIII – I пол. XIV в., и не продлено до конца 55 главы (Ис. 55:1–13), как в третьей и четвертой редакциях. По-видимому, древнерусская редакция отражает более древний вариант перикопы второй паримии, которая в дальнейшем под влиянием новых савантских традиций становится более длинной.

2. После тайной молитвы „Господи Иисусе Христе единочадый сыне...“ и ектении священник произносит пролог и молитву патриарха Софрония, число стихов в которой 23. Интересно отметить, что указания Студийско-Алексеевского типикона, который регулировал богослужебную практику домонгольской Руси, не соответствуют последованиям службы в древнерусских служебниках. Типикон не содержит сведений о молитве патриарха Софрония, а в русских служебниках она всегда присутствует. Можно предположить, что на русские чинопоследования водосвятия могли оказать влияние южнославянские списки. Если это так, то тогда бы в чинопоследовании появились бы и новозаветные чтения. Но во второй редакции упоминается только о чтении паремий и ничего не говорится о новозаветных чтениях, что соответствует константинопольской практике. По-видимому, перед нами контаминированное чинопоследование, восходящее к константинопольским источникам, но претерпевшее XIII–XIV вв. влияние неконстантинопольских формуляров.

#### ТРЕТЬЯ РЕДАКЦИЯ

Третья и четвертая редакция появились в результате исправления литургических книг в XIV в. при официальном введении Иерусалимского устава в византийское богослужение. Третья редакция известна в списках русского извода с конца XIV в. и по технике перевода может быть связана с кругом справщиков митрополита Киприана. Она содержит значительный слой исправлений на всех уровнях языка. Для создания редакции Киприана был выбран греческий оригинал константинопольского происхождения. Сла-

вянский перевод в третьей редакции характеризуется отсутствием молитвы патриарха Софрония, что характерно для константинопольской практики<sup>42</sup>. Как известно, Киприан был сторонником и продолжателем реформ Евфимия Тырновского, и ехнологические тексты его редакции, в частности литургия Преждеосвященных Даров, очень близка редакции Евфимия<sup>43</sup>. При обращении к служебнику, связанному с именем Евфимия Тырновского (служебник Зографского монастыря, Зограф. I. г. 12)<sup>44</sup>, выясняется, что последование Водоосвящения в нем по составу принадлежит третьей редакции, а по чтениям в текстах молитв к четвертой. Таким образом, редактирование славянского перевода Великого водоосвящения при Евфимии, по-видимому, не было осуществлено. Болгарские справщики ограничились изменением состава чинопоследования Афонской редакции, сохранив при этом текст без изменения, а правка текста молитв производилась в кругу Киприана на Руси. Однако утверждать это невозможно, так как болгарских источников этого времени сохранилось очень немного.

#### ЧЕТВЕРТАЯ РЕДАКЦИЯ

Четвертая редакция представлена рукописями всех изводов. Ее происхождение, скорее всего, связано с Афоном, так как эта редакция была распространена у всех православных славян. Эта редакция формировалась постепенно, в течение всего XIV в., поэтому списки редакции можно разделить на два типа. Первый тип – более раннее состояние текста. Он представлен сербскими служебниками О.п. I. 14 XIII в., Q.п. I. 60 конца XIV в. из собрания Российской национальной библиотеки и Зайковским требником (НБКМ № 960) первой половины XIV в. В составе этих последований сохраняются некоторые архаичные особенности, известные по спискам первой редакции. Служебник Q.п. I. 60 содержит праздничную ектению на Богоявление *Хе ве ншь рожден се въ втлвемъ...* и архаичную молитву *бе ве нашъ пръвожен при монън...* Зайковский требник имеет праздничную ектению и интерполяцию в тексте второй паремии. В О.п. I. 14 в последовании отсутствуют тексты ветхозаветных и новозаветных чтений. Они вставлены в службу позже на бумажных листах и написаны более поздней рукой.

Второй тип – унифицированное чинопоследование Водоосвящения, представленное многочисленными списками XV и XVI вв. и положенное в основу венецианских печатных служебников. В нем отсутствуют архаичные молитвы и праздничная ектения, из второй паремии убирается интерполяция и сама перикопа увеличивается до конца главы (Ис. 55:1–13). Наличие молитвы патриарха Софрония обязательно, несмотря на то, что в указаниях иерусалимского устава (например, Дечанский устав XIV в., РНБ F.п. I. 93) о ней нет упоминаний. Молитва патриарха Софрония начинает исчезать из последования Водоосвящения четвертой редакции только в XV в. (наиболее

<sup>42</sup> Thiermeier, A. Цит. соч., р. 111.

<sup>43</sup> Афанасьева, Т. И. Славянская литургия Преждеосвященных Даров XII–XV вв. Текстология и язык. СПб., 2004, 118–119.

<sup>44</sup> Сырку, П. А. К истории исправления книг в Болгарии в XIV в. Литургические труды патриарха Евфимия Тырновского. Т. 1. Вып. 2. СПб., 1890, 90–95.



Ѡ всю дшю Ѡ всего помышленна ☩  
 Гь шць вседръжителъ . прѣже родъ вѣды въ истинноѡ Ѡ небытна въ бытнѣ вса  
 призываю маю ти се<sup>45</sup> ги вса ☩  
 Простеръ нба и землю усновавъ<sup>46</sup> . молим ти се ги оуслыши ☩  
 Насажѣн ран въ едомѣ прѣвѣе источникъ . Ѡ четырь . источникъ оучисти в немь<sup>47</sup> . ги  
 оуслыши и по ☩  
 Нже стада патрнархова<sup>48</sup> . пдницею и водою бакнкъ млимъ ти се ги все ☩  
 Еже праведнаго ноа въ вѣдѣ сѣхрани<sup>49</sup> . и прѣвѣ проповѣдника покажа . млимъ ти  
 се ☩  
 Нже скрозъ чрымное море жезломъ моиси . и стълпомъ овлачномъ и свѣтомъ огненнымъ  
 лю свое проведе<sup>50</sup> ма ☩  
 Нже прркомъ монсеумъ . стымъ чудеснаго жезла . горестъ вѣносю |(28) оуладн<sup>51</sup>  
 млимъ ти се ☩  
 Нже нано тезвнтномъ . оуствориша<sup>52</sup> молениемъ воды трисетавниѣ . еднитъмъ бжвомъ .  
 помлоува<sup>53</sup> ма ☩  
 Нже водою и огнемъ измыникъ при нани<sup>54</sup> Ѡ съвазни калаамовы<sup>55</sup> нанѣ радн  
 млимъ ти се ☩  
 Нже еансеумъ равомъ твоимъ неплады не раждающоу воды источника солио ицѣан<sup>56</sup>  
 млимъ ти се ☩  
 Нже твоимъ прчтымъ пришествиѣмъ освѣтивъ прѣже вырченна мли ☩  
 Нже трчскимъ таннамъ<sup>57</sup> . твоего крщенна слышание<sup>58</sup> млимъ ти ☩  
 Нже Ѡ двы ради се ве-сѣме<sup>59</sup> и Ѡ йва крти се въ шерданѣ . млимъ ти се ☩  
 Безначалное слово приде на землю и Ѡ рава приеть крщенне не вѣды грѣха<sup>60</sup> мли ☩  
 Видѣше те воды ве видѣше те и оубоише се . млимъ ти ☩  
 Нже неснемъ прркомъ поклѣвие |(28об.) почрыпете водоу съ веселнемъ<sup>61</sup> ма ☩  
 Нже прчты врѣхъ свои поклонен въ шерданѣ . кртиги се Ѡ йва<sup>62</sup> млимъ ☩  
 Нже прчтымъ крщеннемъ твоимъ . да ми наочни погрѣвати грѣхы<sup>63</sup> ма ☩  
 та . нопъ . покадитъ водоу гла . прѣ гла . г . Гь просвѣщение . с<sup>8</sup> Гь защитителъ  
 животъ ☩  
 Ѡ пррѣва неаниа че

<sup>45</sup> ESS: Бъ оцъ прѣжде родъ вѣды все и отъ небытнѣ въ бытнѣ призывавъ та молимъ ти се

<sup>46</sup> ESS: Простеръ нбо и земик на водахъ усновавъ

<sup>47</sup> ESS: Насажѣн ран въ едомѣ право востокѡ и четыри источникы въ немъ нечаяма

<sup>48</sup> ESS: Нже стада патрнрха иткова

<sup>49</sup> ESS: Нже праведнаго ноа въ водахъ сѣхрани

<sup>50</sup> ESS: Нже нано скрозъ чрымное море ...мъ мѣснскимъ и ...омъ огненнымъ провед...

<sup>51</sup> ESS: Нже ...комъ твоимъ мѣсѣмъ свѣтомъ чудеснаго жезла горестъ водянжж ослаждь

<sup>52</sup> ESS: Нже нанкиз тезвнтнымъ оустроикшалаго

<sup>53</sup> ESS: поклава

<sup>54</sup> ESS: измыникъ навъ

<sup>55</sup> ESS: владовъи

<sup>56</sup> ESS: неплады не раждающикъ водоу источника солио ицѣанъ

<sup>57</sup> ESS: таннствѡмъ

<sup>58</sup> ESS: слышание add. и оставлене и видѣше съвѣшъ (!)

<sup>59</sup> ESS: Нже Ѡ двы ве-сѣмени влпавти са

<sup>60</sup> ESS: Нже приде на земик образъ рава приемъ крщеннемъ ...не видѣши грѣха

<sup>61</sup> ESS: съ веселнемъ add. отъ источника спанаго (!)

<sup>62</sup> ESS: Нже прѣдвѣти болю прѣклонивъ прѣвнети свои вѣды и въ рѣцѣ шерданнцѣ кртиги са

<sup>63</sup> ESS: Нже стымъ своимъ дхомъ наочни водоу погрѣвати грѣхы

Тако глеть гъ, възвесели се поустыне . жежоушна . да възрачуют се поустыне . и процвѣтоуть яко и крннѣ . да възрачуют се поустынине иерданьскыне . и слава анванова боуде и че кармлова, лѣдне мон оузреть славоу гню . и оукрѣпет се роукы веславленыне . и колѣна веславенымы оутѣшнѣте, рѣцѣте прѣнемагающнмы мыслна . оукрѣпнѣте се се во бѣ ншь соудѣ въздѣнеть . самы придеуть спти ны . ѿврѣ | (29) зочт се очн слѣпымы . и очншеса глахымы оуслышеть . тогда скончнть яко и келень хромѣ . ласень боудеть кезыкъ роуцннвыихъ . яко и сьсади се не поустыне, вода . и дѣврѣ въ земан жежоушен . и боудеть въ безводна блага . и въ жединѣи земан . источникъ водны боудеть . тоу боудеть веселіне птнцѣамъ . и дворы шнрнцѣамъ . трѣстнѣ и блага . и боудеть тоу поуть чнстѣ . поуть сты нарет се и не нмать прѣннн нечнстѣ . и ни к томоуже не нмать вытн нечты поу . и расвѣанн же по немоч пондоуть . не нмать заблоудннн не боудеть тоу льва ни ѿ звѣрен злыихъ не нмать нантн на нь . ннже нма ѿбрѣстн се тоу . ньѣ пондоуть по немъ нзбавленн гмѣ . възвратет се и пондоуть, нзбавленн къ спнвы . съ ве | (29об.) селнемъ и съ радостно . и веселіне вѣчною на главою нхъ . хвала и радость . и веселіне постнгнеть ю . и ѿндеуть волѣзнѣ, и пѣчалѣ и възыханннѣ

ѿ пррчѣва . исанна . чтѣ . к

Тако глеть гдѣ жежоушн да прѣдетъ на водоу . еже не нмать сревра шѣше коупнѣте и пннѣте бе-срѣвра и цѣвны вино и келен, въскоую цѣвннѣте сребромѣ . и вы хлѣбѣ и троудѣ вашѣ не въ сытость . послушаннѣ мене и снѣсте благаа . и наслади се въ благыихъ дша ваша . вннманнѣ оушнма вашнма . и въ слѣдѣ ходнѣте поутен монхъ . послушаннѣ мене живѣ боудеть въ блгыихъ дша ваша . и забѣщаваю вамъ забѣты вѣчннн . прѣовнаго дѣда вѣрнаго . и се въ свѣтѣльство вѣсмы кезыкомѣ . и се кезыци нже не вѣдетъ те призовоу тебе | (30) и люди нже не знѣють тебе . к тебѣ прнвѣгнчють . га радн ба твоѣго и стго ірлѣва яко прославнл те іе :

ѿ пррчѣства . исанна . чтеннѣ . г.

Тако глеть гъ поурѣпѣте водоу съ веселннемъ . ѿ источникъ спнвыихъ и рѣшн въ днѣ шнѣ . понте га въспонте юм нме него . и възвѣстнѣте въ кезыцѣхъ славоу него . яко възнесе нме него въспонте нме гнѣе яко высока [сѣтво]рн възвѣстнѣте по всен земан . рачунѣте се и веселнѣте се вси живоущѣ въ спнвы . яко възнесе сты ірлѣ посрѣ него :

Аплѣ къ корентомѣ :

Браа не велю вамъ не разумѣватн яко ѿцн вашн подѣ вблѣкомѣ вѣше . и вси скрозѣ море прондоше . и вси оу монсеа крѣтнше се въ вблѣцѣ и въ морн . и вси дхровн пнше пнво . послѣдѣствовоущѣ | (30об.) [камене] камень же [бѣ хъ] алла гл д . Глѣ гнѣ на водахъ выпнеть [ѣ] Прннесѣте гвн сноке вжн

ѿ іѡа (так!)

В врѣ ѿ прнде ісѣ ѿ назарета галленскааго крѣтн се ѿ іѡа къ иерданѣ и дннѣ възходящоу кемоу ѿ воды и внѣвъ разводеща се нѣа и дхъ яко и голоувѣ сѣходящѣ на нь и въ гла с нѣе ты ксп снѣ мон възлюбленны . ѿ немже блронзвѣаннхъ :

днѣ Рѣцѣмъ всен гоу поманн се

Хсе ве ншь рожен се въ внфленѣм<sup>64</sup> и въ ласлѣхъ възлѣгѣ манн тн се

<sup>64</sup> ESS: въ вѣнѣлѣннѣ медѣвнцѣмъ

Хсе ве ншь нестачае воды стнни и просциние<sup>65</sup> маим ти се:  
 Пришь на иердань крти се хоте испльнити всакоу<sup>66</sup> правдоу маим ти се:  
 Прѣклонен<sup>67</sup> прчты врхъ свои рабоу |(31) своемуу іѡау да ны измешн<sup>68</sup> отъ работу  
 мтеаневы маим ти се  
 Потапатиѣ водами грѣхы и весь миръ спсе шѣротами<sup>69</sup> маим ти се :  
 Растворен<sup>70</sup> въ иерданѣ дхъ огньны горкыи грѣхы нше ѡгнавь<sup>71</sup> маим  
 Нсѡушае вѣзны морьскыи<sup>72</sup> изволи приети смотриво<sup>73</sup> крциние ма :  
 Сисн ны ги ве ншь славимъ твоимъ просциниемъ маим ти се<sup>74</sup>

и покаднть . водоу тѣ дна  
 Миромъ гоу помолни се  
 Стити воды сие пришествиемъ и снаю и дѣвниемъ стго дха гоу помо  
 О изгнати ѡ воды сие весь дхъ нечнсть гнѣзещнх се къ неи гоу пом  
 О прѣложити се иен въ воды иерданьскыи гоу по  
 О стити ю снаю и дѣвниемъ . и пришествиемъ [стго] дха гоу по  
 Послати намъ блгв |(31 об.)ние иерданого гоу по :  
 О послати намъ гоу боу ншемоу стнию иердановоу, и шстити воды сие гоу по :  
 О авити се источникоу нечѣвномоу даръ стнии гоу поман:  
 О почрпающимъ и въземающимъ ѡ нею стнию дшамъ и тѣломъ гоу:  
 О ѡпоущение грѣхомъ и ѡдданне прѣгрѣшеннемъ гоу поман:  
 О послати гоу боу ншемоу просциние и разоумъ въ срца нша стмъ крциниемъ гоу  
 поман се:  
 О избавитисе намъ ѡ всакои скврѣ :  
 Застоупи и спси помлоуи :  
 Прѣстоучю чтоучю и прѣблвнучю :  
 Тако ты кси просциние нше ги ве :  
 Миръ всѣ . Главы нше гви поклонн:

поль . молнвоу . тан:  
 Ги іс хсе рожден си въ адръ (так!) учн сты ве . источниче жизни весьмртны . |(32)  
 свѣтъ ѡ свѣта пришь въ кесъ (!) миръ и просвѣтнвы иего . шсти наше помышление.  
 стымъ дхмъ твоимъ . прими величнне славы твие . приносещи ѡ вѣрныхъ . и днвныхъ  
 велчннн твоихъ спсе смотрениемъ вышнимъ въ послѣднн вѣкъ . иегдаже в немоши  
 нше въ нищетны вбразъ вблѣче се плыгнню низъ се к работноую мѣроу всѣмъ црю . и  
 кеце роучкою равннею въ иерданѣ крти се изволи . да родъ соущи безгрѣшне наставиши  
 на пвть пороженна, водою и дхомъ . и къ пркѣти свободаъ оустроение иеже вжне  
 танны въспомнание прѣзноучище маим се чакѡлюбче укрупн ны недѡтонныи . тани  
 твоихъ подавае, твоего вѣтование . водою чнстою твоего |(32 об.) млрднн даръ

<sup>65</sup> ESS: нестачам намъ просвѣщение и стѣннж, Гильф. 22: отп.

<sup>66</sup> ESS, Гильф. 22: ксж

<sup>67</sup> ESS, Гильф. 22: поклонен

<sup>68</sup> ESS: да ны изметъ

<sup>69</sup> ESS, Гильф. 22: Потоплен древле кодам... и пакыи водами спсѣ вел... ..рѣ отп. шѣротами

<sup>70</sup> Гильф. 22: затворен

<sup>71</sup> ESS: и горкыи нашъ грѣхъ огнѣнавъ, Гильф. 22: и горкыи нашъ грѣхъ шмзвѣ

<sup>72</sup> ESS: нчитамъ безднж морьскыи; Гильф. 22: измѣривши словенноу

<sup>73</sup> ESS, Гильф. 22: смотриавое

<sup>74</sup> ESS: отп.



ѿвръгоше непрѣходима кества, прѣходима явнше се. тебѣ единомуу боу всебхъ .  
славоу въспѣвають глаголюще .

слава вѣко всебмъ вседръжителю прѣвѣчны цроу . слава тебѣ творче всебмъ. роженъ  
нзъ шца без матере . нзъ матеръ (так!) безъ шца. нбо въ прѣ | (34) дннмъ празннцѣ.  
манца те видѣхомъ. въ днешны бо празннкъ съкрышениа те видѣхомъ сошца . ѿ  
сършениа шцаемъ . тѣмъже въпнемъ глаголюще вѣкнъ кси гн бе ірлнневь . іако  
посѣти н створи нзбавленне лѡмъ шонмъ . се во наста време пражентвоу шнемъ .  
агран съ чакы празноуютъ . н лнкъ нхъ прнванже се намъ<sup>94</sup>.

Дне бѣтъ га ба шшего ісха нетнаго ба шшего . н стго дха зракомъ голоушномъ на  
воду сходитъ<sup>95</sup>.

Дне състави водныя плещя своя стелютъ ногама шоемоу вѣцѣ<sup>96</sup>.

Дне горы н воды мнромъ . прѣтчи прѣстоютъ<sup>97</sup>.

Дне пррѣкъ прѣтча къ шоемоу съдѣтелю прнходнтъ страхомъ прѣстонтъ н с трепетѡ не  
могы зрѣти ба къ плѣти прнхо<sup>98</sup>. | (34 об.)

Дне прѣстонтъ безначельны кшо прѣкланѣюща<sup>99</sup>

Дне багтъ дховнаа шгнемъ нзъ крѣха нсходнтъ ваню нештѣвннн тѣ<sup>100</sup>

Дне ѿ темныя ношн грѣховныя скокоженн выхомъ<sup>101</sup>.

Дне сършениа въ вода шерданьскыхъ шмывдют се<sup>102</sup>.

Дне порода чакомъ ѿвръзает се н правѣдною слнце просвѣщает се<sup>103</sup>

Дне горкыя воды іакоже прн ксиен солню сладкы бываютъ<sup>104</sup>.

Дне іако не ражающоу воды прн ксиен сладкы шврѣтоше се намъ<sup>105</sup>

Дне мылаа грѣховнаа н мракъ шгна се іавленнемъ твонмъ вѣко<sup>106</sup>

Дне льсть раздраетсе н поу шпенню пораждает се н прншьствннемъ ба шшего<sup>107</sup>.

Дне стаа прѣсѣвѣлаа праведномуу дхоу трѣжествнеть<sup>108</sup> | (35)

Дне вѣка крѣтн се (!) прншьль іестъ да кызведет на вышотоу члчство<sup>109</sup>

Дне пражннкъ бжнн шотреннн море рѣчет се н шерданомъ радѡсть прннемле ѿ ба<sup>110</sup>.

Дне агран съ нше прнходеще слоужбы скончаваютъ съдѣтелю всебмъ н вѣцѣ<sup>111</sup>.

Дне снъ бжн іавн се въ шерданѣ н ѿ шца неразлученъ выкае<sup>112</sup>.

<sup>94</sup> Зачеркнуто и исправлено позже на н лнкъ стѣхъ всеантысе с нами

<sup>95</sup> ESS, Гильф. 22: omт.

<sup>96</sup> Гильф. 22: Дне състави водннн плещма шонма подѣмлютъ стошн владдычнне

<sup>97</sup> ESS, Гильф. 22: omт.

<sup>98</sup> ESS, Гильф. 22: omт.

<sup>99</sup> ESS, Гильф. 22: omт.

<sup>100</sup> ESS, Гильф. 22: omт.

<sup>101</sup> ESS, Гильф. 22: omт.

<sup>102</sup> ESS, Гильф. 22: omт.

<sup>103</sup> ESS, Гильф. 22: omт.

<sup>104</sup> ESS, Гильф. 22: omт.

<sup>105</sup> ESS, Гильф. 22: omт.

<sup>106</sup> ESS: omт., Гильф. 22: Дне мракъ шна потрѣвнает се іавленнемъ хд ба нашого

<sup>107</sup> ESS: omт., Гильф. 22: Дне льсть раздрѡшмет се н поушъ шеннн намъ оустраметъ вѣчнне прншьствнне

<sup>108</sup> ESS, Гильф. 22: omт.

<sup>109</sup> ESS, Гильф. 22: omт.

<sup>110</sup> ESS, Гильф. 22: omт.

<sup>111</sup> ESS, Гильф. 22: omт.

<sup>112</sup> ESS, Гильф. 22: omт.

Днѣ снѣнце пльтнѣно крѣщает се<sup>113</sup> ✧  
 Днѣ вса тварь славить вѣкоу своего крѣщающа се вѣвнѣ греды въ нмѣ гнѣ бѣ гѣ явнѣ а  
 намь<sup>114</sup> ✧  
 Днѣ рабѣоу своему повелѣваетъ вѣка гльвннѣоу дѣховнѣоу огнѣь вѣщает се<sup>115</sup>  
 Днѣ вѣка вѣдѣвает се свѣтомъ нѣнымъ яко н рнзою . н ѿ раба крѣщает се<sup>116</sup>  
 Днѣ длань раба своего на вѣь свѣь возлагает веле юмоу крѣтнѣ бѣ сын<sup>117</sup> | (35 об.)  
 [Днѣ ...] вѣлацн чюдѣце се вѣвшѣоу ѿ вѣца боу истнннѣоу ѿ ба истнннѣаго [...] мѣцѣ  
 рѣчѣоу се<sup>118</sup> ✧  
 Днѣ въ нѣрдана вѣлоушаннѣа сѣмѣртнѣе лѣстнѣе желѣоу оузы н кѣрвѣе въ гльвннѣе  
 погрѣоузи<sup>119</sup>  
 Днѣ крѣпннѣе на покѣаннѣе мнѣроу дѣвѣет се<sup>120</sup> ✧  
 Днѣ снѣнце рѣчѣет се радѣсть мнѣроу нарѣк се<sup>121</sup>  
 Днѣ крѣщает се ѿ раба на нѣже шѣстокрѣлатн н многѣвнѣтн хѣроуѣннѣи зрѣтн нѣ  
 мѣоуцѣь трѣьтоую пѣь поюцѣе . с . с . с трѣьсты н къ прѣвѣьнѣи свѣодѣь оустроѣннѣе<sup>122</sup> ✧  
 Днѣ вѣлѣть стѣго дѣа прнхѣднѣть . н вѣщаетъ воды дѣховннѣемь<sup>123</sup> ✧  
 Днѣ вѣомь послѣдѣема роса прѣсвѣщает се на землѣн<sup>124</sup> ✧  
 Днѣ вѣлацн дѣжѣвеннѣ | (36) [сѣ нѣе на чѣкы дѣжѣь прѣведнѣь о дѣжѣ]щѣе  
 [Днѣ лѣуна освѣщ]ает се [свѣ]тлѣымн лѣучѣамн<sup>125</sup>  
 [Днѣ снѣнце нѣ захѣдѣщѣе] свѣ [томъ] вѣзарѣет се<sup>126</sup> ✧  
 Днѣ свѣтлѣовѣразннѣе звѣзы всѣленѣоу оукрашѣютъ<sup>127</sup> ✧  
 Днѣ вѣтхѣь грѣхѣовннѣе рнзы ѿвѣрѣгѣше в новѣьнѣе нѣтѣьннѣе вѣлѣвѣхоу се<sup>128</sup>  
 Днѣ невнѣднѣь<sup>129</sup> бѣваетъ да ны рѣзоумнѣе сѣвѣь стѣорнѣть  
 Днѣ нѣпрѣвѣкланнѣе своему рабѣоу прѣвѣкланѣет се да ны ѿ рабѣоу свѣоднѣть<sup>130</sup> ✧  
 Днѣ несѣозаннѣе ѿ сѣзѣаннѣа своего дѣржнѣь бѣваетъ роукою<sup>131</sup> ✧  
 Днѣ вѣка ѿ раба крѣщает се<sup>132</sup>  
 Днѣ истѣннѣцн воднннѣ вѣщѣют се<sup>133</sup> хоу явѣьшоу се славѣоу въ нѣрданѣь

<sup>113</sup> ESS, Гильф. 22: omm.

<sup>114</sup> ESS, Гильф. 22: omm.

<sup>115</sup> ESS, Гильф. 22: omm.

<sup>116</sup> ESS, Гильф. 22: omm.

<sup>117</sup> ESS, Гильф. 22: omm.

<sup>118</sup> ESS, Гильф. 22: omm.

<sup>119</sup> ESS, Гильф. 22: omm.

<sup>120</sup> ESS, Гильф. 22: omm.

<sup>121</sup> ESS, Гильф. 22: omm.

<sup>122</sup> ESS, Гильф. 22: omm.

<sup>123</sup> ESS: Днѣ во вѣлѣдѣть стѣлѣго дѣа прнхѣдѣннѣи освѣаетъ дѣховннѣемь воды, Гильф. 22: Днѣ вѣлѣть прѣтѣго дѣа вѣщѣющннѣи воды чѣркѣомь явѣлѣетъ се

<sup>124</sup> ESS: Днѣ нѣво прѣсвѣщѣемѣо послѣдѣетъ на землѣь рѣож, Гильф. 22: Днѣ нѣво рѣчѣетъ се н росѣоу землѣн ѿвѣщѣетъ

<sup>125</sup> ESS: Днѣ лѣуна свѣтлѣамн лѣучѣамн вѣь мнѣрѣь освѣщѣетъ

<sup>126</sup> ESS: Днѣ снѣнце нѣзахѣдѣщѣе свѣтомъ вѣь мнѣрѣь оуарн

<sup>127</sup> ESS: освѣщѣѣетъ

<sup>128</sup> ESS: обѣвѣхомъ сѣ, Гильф. 22: omm.

<sup>129</sup> ESS, Гильф. 22: невнѣднѣь внѣднѣь бѣваетъ

<sup>130</sup> Гильф. 22: omm.

<sup>131</sup> Гильф. 22: omm.

<sup>132</sup> Гильф. 22: omm.

<sup>133</sup> ESS: острнѣца сѣ, Гильф. 22: omm.

Днѣ прѣданскыѣ воды въ исцѣленіе члѣкомъ явнше се<sup>134</sup>  
 Днѣ воды миро | (36 об.) [мь<sup>135</sup> кодамъ вонѣюцѣамъ кѣа тварь напаетъ се]  
 [Днѣ прѣданскаѣ пльнина въ исцѣленіе члѣкомъ] приносетъ се<sup>136</sup>  
 [Днѣ морѣ] кндѣ влѣков<sup>137</sup> и побѣже ÷  
 Днѣ [морѣ]кыѣ горкы<sup>138</sup> воды сладкы вывають явленіемъ своего влѣкы ÷  
 Днѣ ѿ тмы сквозенн выхомъ свѣтомъ боразоумна просвѣщаніемн<sup>139</sup> ÷  
 Днѣ верхаго плача оутѣшном<sup>140</sup> се іако новы прѣль спасенн выхомъ ÷  
 Днѣ невидимн ндолн кршлют се и члчъ родъ вбнаваляете се и кшншаѣ съ шжннми  
 бесѣдоуютъ и праздноу[ють]<sup>141</sup>  
 Днѣ духовное праженьство прѣданскымъ явленіемъ свѣтло яви се<sup>142</sup> ÷  
 Днѣ цртво нбное коупномъ гню во цртковъ нѣ<sup>143</sup> концѣ  
 Днѣ нзбавитель мироу<sup>144</sup> на прѣданъ прншьль іестъ да воды родъ встнть |

*Tatiana Afanasjeva (Sankt-Petersburg, Russia)*

#### BLESSINGS OF THE WATERS ON THE EVE OF THE EPIPHANY IN SLAVONIC EUCHOLOGIUMS 11TH–15TH CENTURIES

*(Summary)*

The article studies slavonic text of the Blessings of the Waters on the Eve of the Epiphany in slavonic euchologiums 11th–15th centuries. The Slavonic tradition may be subdivided into four redactions. The first redaction is found in the Euchologium Sinaiticum and two serbian euchologiums of the 13th and 14th centuries. The article describes the oldest liturgical elements of this redactions and their history in Slavonic traditions. The serbian euchologium Q.п.I.24 containing fragments of the oldest slavonic text is published for the first time.

<sup>134</sup> Гильф. 22: въ цѣлѣвомъ члѣкомъ прѣтваріютъ се явленіемъ бѣ нашего

<sup>135</sup> ESS: мастьмн, Гильф. 22: оtm.

<sup>136</sup> Гильф. 22: оtm.

<sup>137</sup> ESS: влѣжъ вѣвмъ, Гильф. 22: оtm.

<sup>138</sup> ESS: салнша, Гильф. 22: оtm.

<sup>139</sup> ESS: свѣтомъ боразоумнѣ всѣ мироу оздрѣветъ са, Гильф. 22: оtm.

<sup>140</sup> ESS: итѣ ветѣхаго плача оутѣшномъ са, Гильф. 22: дрѣвншаго плача нзвѣшномъ се

<sup>141</sup> ESS: Днѣ ндолн невидимн кршлетъ са і члчъ родъ авабетъ са Днѣ влшнзметъ съ шжннѣ бесѣдоуютъ,  
Гильф. 22: Днѣ горншаѣ съ долннми съвѣкоуплюютъ се и долншаѣ съ горннми съпраздноуютъ

<sup>142</sup> ESS: Днѣ духовно праженьство прѣдсловаецъ авлено и свѣтло авн са, Гильф. 22: оtm.

<sup>143</sup> ESS: не вждетъ

<sup>144</sup> ESS: оtm. мироу, Гильф. 22: оtm.